

とちぎ国際交流

International Exchange Bulletin

第3号

1989年(平成元年)8月

編集発行

(財) 栃木県国際交流協会

Tochigi International Association

〒320 宇都宮市昭和1-2-16

栃木県自治会館1階・3階

Tel (0286) 21-0777

Fax (0286) 21-0951

ワタスゲの咲き乱れる

鬼怒沼湿原



鬼怒沼湿原は、県北西部の群馬県境に位置し、海拔約2,000mに広がる湿原で、景観は尾瀬ガ原によく似ています。

この湿原は、日本でも最も高い所にある高層湿原の一つで、その学術的価値が高く評価され、日光国立公園の特別保護地区に指定され保護されています。湿原は南北に600m、東西は広いところで300mと細長く、その周囲はオオシラビソの原生林で囲まれています。

(栃木県立博物館資料より)

(交通ガイド：東武鬼怒川線鬼怒川温泉駅下車し、栗山村営バス女夫淵温泉行で女夫淵温泉下車後、徒歩4時間半。)

< COTTON GRASSES BLOOM ALL OVER THE KINUNUMA MARSHLAND >

KINUNUMA Marshland is located northwest part of Tochigi prefecture. The marshland is about 2000m above sea level and its sight resembles Oze marshland.

Kinunuma marshland is classified as a "high moor" and is designated as a special protected area. The area is long and narrow, and is environed by a lush forest.

Transportation:

Take a bus to Meotobuchi Onsen from Tobu Kinugawa Onsen Sta..Four & half hr. walk from Meotobuchi Onsen Stop.

目次

表紙写真「鬼怒沼湿原」	1
ようこそとちぎへ	2
ガンバレ！技術研修員	2～3
こちら国際交流最前線	4
事業紹介（8月～9月）	4
国際交流 Q & A	5
ラクロス国際親善試合宇都宮大会	5
協会日誌	5
Information Corner (FESTIVALS IN TOCHIGI)	6
編集後記	6

ようこそ とちぎへ

宇都宮市在住

英語教師 ケビン・ブラックバーンさん(アメリカ)

〈プロフィール〉

カリフォルニア州パサディナ市出身。大学でアメリカ文学と、ジャーナリズムを勉強する。雑誌関係の仕事のかたわら、週末にロサンジェルス空港で旅行者案内のボランティアをしていた。



空港で旅行者案内のボランティアをしていた。

イアをしていた。昨年の11月に来日。現在は英語教師をしながら、外国人のための月刊誌『トホクセン』の編集スタッフをしている。

〈ロサンジェルス空港では、どんな仕事をしていたのですか〉

空港事務所と協力して、飛行場で困っている人々を助ける仕事です。私は日本語が少しできましたので、日本人の旅行者が道がわからなくて困っている時や、泥棒に取られて困っている人の通訳もしました。

〈来日の動機を聞かせてください〉

ボランティアをしていて感じたことは、まず自分が外国に暮らしてみて、外国人の気持ちが分からぬといけないということです。それから日本人を案内するためにも、日本のこともっと知りたいと思ったからです。

〈宇都宮に住んでみて、外国人への情報は充分だと思いますか〉

全然足らないと思います。外国人登録をした時、その窓口で英語の市内案内のパンフレットや医療システムなどの生活に必要な情報が全部もらえるようになっていればいいと思います。

〈どうしてトホクセンの編集スタッフになったのですか〉

JRにQキップやフリーキップがあるとか、東武線を利用すると千円余りで東京へ行けるということを最近まで知りませんでした。英語の本の図書館や安い電話会社、それからこの「国際交流協会」のことを知らない人も多いです。栃木県の外国人に、もっと生活情報を知らせたいと思いました。私はジャーナリズムとボランティアの経験がありますので、この仕事はとてもやりがいがあります。

〈将来、どんな希望を持っていますか〉

できればボランティアを仕事としてやりたいと思っています。

トホクセンは県内唯一の英語の月刊誌で、一部100円。国際交流協会に置いてあります。

ガンバレ！技術研修員

今年度も、6月9日に海外技術研修員が10名来県しました。この制度は、開発途上国の有能な青年を受け入れ必要な技術の習得に協力するとともに、広く県民との交流を通じて、相互理解を深め、友好親善に貢献しようとするもので、本県では昭和50年度から実施しています。当協会は県から事業の委託を受け、関係者やボランティアの方々の協力をうけながら、研修員のお世話をしています。来県後、約1ヶ月間の日本語や生活習慣等の研修を無事終了し、現在は各研修機関で知識、技術の習得に励んでいます。

帰国後に、日本で習得する貴重な知識と経験が母国の発展に貢献し、日本との友好の架け橋となる研修員、今後彼ら10名の8ヶ月にわたる研修の成功を祈り、心からエールをおくります。

以下の文章は来県当時、覚えたての日本語でつづった日本の第一印象です。

♠ナリタくうこうについた時、私はとてもうれしくかんじました。一年間ぐらいまっていた時がやっと来たのでまだゆめを見ているかんじもした。心の中もぴかぴかしてとても楽しみでした。日本の皆様にとても親切にされてとてもうれしいです。

(篠田 リカルド)

♥ブラジルからひこうきの中にずっと日本のことらっかんしていました。これからどうになりますかと思っていました。けれどもついた日に、日本人の大きい心とあうのはとてもよかったです。それから日本はとてもきれいにみました。

(高橋 ナンシー葉子)

♠にほんへついたのは、ここのか、いちじはん、くうこうに、こくさいこうりゅうきょうかいのひとたちがむかえにでていました。くうこうからとちぎけんまで、ばすきました。にほんのどうろはせまいんですけど、りっぱなどうろです。よこにたくさんのはながうえています。にほんじんのひとたちは、よくかんしんにおしえます。にほんはとってもきれいです。にほんとおなじくにはありません。

(菊地 武善)

♠日本へ来た日はとてもうれしかったです。なりたくうこうへ六月九日につきました。

父母が生れてそだつた国へはじめて來るのは、とても思われなかつたことですが、栃木県のおかげで、けんしゅう生として來られました。のうぎょうきかいのけんしゅうに來ました。

(早瀬 桂樹)

♠日本に着いた時、雨が降つて居ましたが、車が多いなとか、人が沢山居て、同じ日系人が居るので迷つてしまふかなと思

ふれあいあらた名庭園のなかのホテル

- 立食パーティー2,000名様まで、着席パーティー700名様まで。
- 総檜づくり 割烹 陽南荘

- メゾネット形式のVIP用客室。
- 個室のあるレストラン。
- 核シェルター付地下バー。

 **UTSUNOMIYA GRAND MOTEL**

政府登録国際観光ホテル 日本ホテル協会正会員

〒320 栃木県宇都宮市西原町142 TEL (0286) 35-2111(大代表)

フリーダイヤル ☎ (0120) 352111

割烹 陽南荘 TEL (0286) 34-3414





(6月12日 青年会館で)

（写真）後列左から：葉子、桂樹、リカルド、クリスタバル、紀文、レオナルド、クラウディオ 前列左2番目から：武善、モデスト、カンパン

いました。所が県庁と協会の皆様に来てもらったので、その心配はなくて良かったです。日本人は、とても親切なので、とても良くしてくれましたので、嬉しかったです。県庁と協会の皆様どうも有り難うございました。（江連 紀文）

♠タイからきました。にほんに一九八九年六月九日につきました。わたしはいま、とちぎせいねんかいかんにとまっています。六月十二日から、にほんごのべんきょうをはじめました。わたしはにほんごがすこしわかります。

これからわたしは、にほんをよくべんきょうします。まいにちさいとうせんせいのうちに、あさごはんをたべにいきます。わたしはげんきです。（カンパン・ブーンディ）

♠にほんにきました。とちぎのひとありがとうございます。タンザニアのザンジバルとたいへんちがいます。にほんのひとは、あさからよるまでいそがし。わたしは、とおりのそばのはながすきです。どうもいろいろありがとうございます。

（レオナルド・ウィリアム・ベンヂラ）

♥わたしはガーナじんです。すんでいます。せいねんかいかん。わたしはせいとです。にほんごべんきょうしています。まいにちじちかいかんべんきょうしています。はなしすこしにほんご。にほんじんひとしんせつです。さようなら。

（クリスタバル・サーワ・ダーキイ）

♠私はだいじょうぶつきました。日本のひこうじょう大きです。日本人はしんせつ、なんでもきっちとしています。日本のとおりはせまいです。うつのみやし「しづかです」ありがとうございます。

（クラウディオ・クレメンテ・ママニ・チョケ）

♠わたしがにほんへきたとき、おもっていたのは、たても

ばかりのきもない、つめたいところとおもっていました。ところが、きてみたら、にほんじんは、とてもやさしくて、しんせつでまちにもたくさんきがうえてありました。

（モデスト・エディルベルト・エラソ・バルダレス）



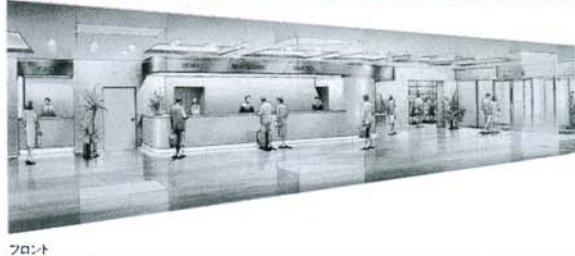
（6月18日県民の日“かぬまかーにはる’89”において）

平成元年度海外技術研修員名簿

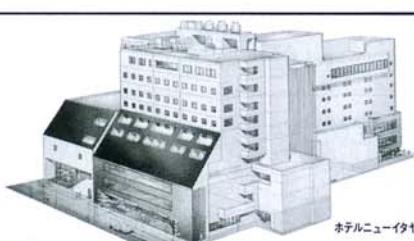
氏 名	性別	年令	国 種	研修科目	研修機関	言 語
篠田 リカルド	男	26	ブラジル	電子技術	栃木県工業技術センター	ポルトガル語
高橋 ナンシー 葉子	女	24	ブラジル	工業デザイン	松井ビテオ	ポルトガル語
菊地 武善	男	24	ブラジル	畜産(獣医・防疫)	栃木県畜産試験場	ポルトガル語
早瀬 桂樹	男	22	ブラジル	農業機械	栃木県農業大学校	ポルトガル語
江連 紀文	男	27	パラグアイ(アルゼンチン在住)	醸造(日本酒)	栃木県食品工業指導所	スペイン語
カンパン・ブーンディ	男	25	タイ	電子技術テレビ修理	小島電機	タイ語
クリスタバル・サーワ・ダーキイ	女	27	ガーナ	看護学	独協医科大学	英語
クラウディオ・クレメンテ・ママニ・チョケ	男	24	ボリビア	工作機械(施設等)	栃木県今市高等産業技術学校	スペイン語
レオナルド・ウィリアム・ベンヂラ	男	26	タンザニア	自動車整備	栃木ヂゼル	英語
モデスト・エディルベルト・エラソ・バルダレス	男	31	ホンジュラス	電子技術テレビ修理	栃木県宇都宮高等産業技術学校	スペイン語

※ 中国浙江省からの技術研修員4名については次号で紹介します。

1989年9月24日全館増改築完成!!



フロント



ホテルニューアイタ外観予想図



政府登録国際観光ホテル
ホテル・ニューアイタ
宇都宮市大通り2-4-6 ☎(0286)35-5511(大代表)

こちら国際交流最前線

小山国際交流会

6年目を迎える小山国際交流会。

「身近なことから実りあるものを」と取り組む活動の一端をご紹介しましょう。

☆英訳し小山の伝説を出版。

きっかけは、留学生とのよもやま話から。原本は小山市教育委員会発行の小山の伝説。英語の理解と地元の伝説を紹介したくて作りました。ご協力ありがとうございました。

☆小山市市街図を日英語で発行。

きっかけは、月例会「外国人にも住みよい小山を」の話し合いから。在住外国人が必要性を感じていたものが地図で、私たちが協力できればと作成したものです。

地図の裏面には、小山市役所の窓口、病院、緊急連絡の場所、タクシーの電話番号、学校、銀行、図書館、行事などを掲載し、生活を側面から応援しようと試みました。外国人の部屋の壁にその地図が貼ってあるのを見るうれしくなりました。

☆中国人留学生のボランティアによる中国語講座の誕生。

彼の名は、于溝さん。交流から1年後のある朝、緊張した声で、「僕にできることで、お手伝いしたい。中国語を習いたい人がいたら教えたい。もちろん、初めてですからお金は絶対りません。留学生ですから、困ってはいませんから」

彼は、現在豊橋技術大学で、中国人留学生会会長をしている。彼の後を後輩の姚永堅（ようゆんちえ）さんが教えてくれています。

☆ホームステイ

年1回、留学生を1週間受け入れ、日本人の家庭を紹介

☆活動内容

月例会—第3土曜日、中央公民館他、

会報発行—毎月様々な分野で活躍する人の国際交流への提言を英訳し掲載。

日本語講座—毎週2回、



マレーシア留学生ホームステイ歓迎会

☆問い合わせたい活動の意義、市民の意識、ボランティアの限界。

私たちは、実践から多くを学び、理解を広めたいと活動しています。



お問い合わせやご連絡は

小山国際交流会0285/24/1112 茂呂邦子

事業紹介(8月～9月)

「アジアのタベ」8/23〔水〕PM6:00栃木会館大ホール

タイ映画「ナンパーは死んだ」上映

実話にもとづくもので、作家である母親が麻薬に溺れて死んだ息子を悼んで書いたノンフィクションが原作になっています。

ぜひ一度、タイの世界をごらんになってみて下さい。

入場無料



「語学講座」現在開講中

中国語講座（氏家町）、英会話講座（鹿沼市）、フランス語講座（宇都宮市）を、8月・9月全8回初心者を対象として開講しております。

秋には、在県外国人のための日本語講座も開講予定しております。

当協会の象徴となる「シンボルマーク」を募集中

募集期限：8月31日(木)

作品の形式：官製ハガキを縦に使用し、色は3色以内です。
当協会あてにふるってご応募下さい！

国際交流 Q&A

第1回 海外旅行中のトラブルについて

(a) 海外旅行中にパスポートを紛失したら（旅券の再発給について）

盗まれたり、破損したり、焼失したり……と海外でのパスポートの再発給の理由は様々ですが、どこかに置き忘れてくるケースが以外に多いのです。

パスポートは大切に管理し、なくさないよう十分気をつけて下さい。

海外旅行中にパスポートを紛失した場合は、最寄りの在外公館（日本大使館または日本領事館）でパスポートを再発給してもらうか、帰国の為の渡航書を発行してもらいます。

パスポートの再発給に必要な書類：

- ①現地の警察発行の紛失届受理証明書
- ②写真（5cm×5cm／2インチ×2インチ）2葉
- ③身元を確認するもの（運転免許・健康保険証など）
- ④一般旅券再発給申請書2通（在外公館領事部の窓口にあります）

なお、パスポートの再発給には2～3週間かかります。

東ヨーロッパや南米・アフリカなど、ビザの必要な国が複数になる旅行の途中でパスポートをなくし、なおかつ旅行を続けたい場合は、パスポートの再発給を受けたのち、現地にある各国公館でビザも取り直すことになります。

「ラクロス国際親善試合宇都宮大会」開かれる

去る6月18日、平出サッカー場において、ニュースポーツ・ラクロスの国際親善試合が、アメリカ、オーストラリアの両チームを招いて、盛大に開催されました。

ラクロスとは、サッカーコートほどのフィールド内でアメリカンフットボールで用いる様な防具に身をかためた10名のプレーヤー（内1人はゴールキーパー）がテニスボールくらいのゴムボールを相手ゴールにシュートし得点を競い合うもので、それはまるでアイスホッケーを空中で行う様なスピードと激しさとを兼ね備えた、非常にエキサイティングなスポーツです。

当日は、全米No.1ジョンズホプキンス大学 vs. オーストラリア代表による公開試合（米の快勝）が行われた他、日米豪混成チーム同士のゲームや、観戦に来た一般の市民を対象に

帰国便の搭乗地国でパスポートをなくした場合は、帰国の為の渡航書（有効期限は限定されます）を発行してもらい、とりあえず日本に帰国できます。

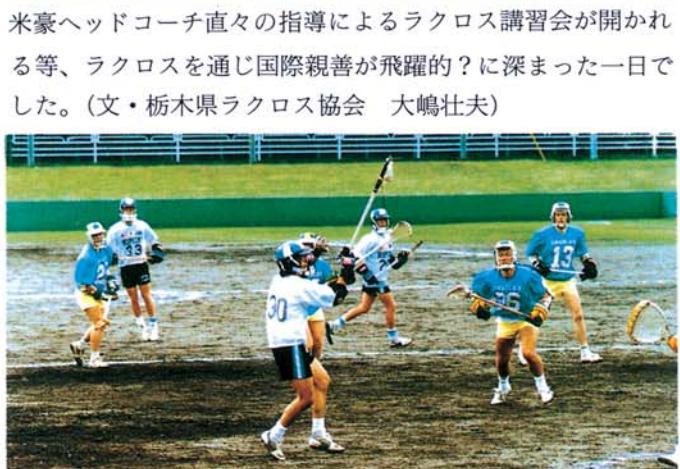
帰国の為の渡航書の発給に必要な書類：

- ①現地の警察発行の紛失届受理証明書
- ②写真（5cm×5cm／2インチ×2インチ）2葉
- ③帰国の便の確認できるもの（チケットの予約など）
- ④申請書2通（在外公館領事部の窓口にあります）
- ⑤身元を確認するもの（運転免許・健康保険証など）

発給には2、3日かかります。

(b) 海外でトラブルに巻き込まれたら

実際にスリや泥棒などの被害にあったら、まず現地の警察に届け、報告書を作ってもらいます。その際、届の控え（または処理番号）が警察から渡されますが、携行品に保険をかけている場合は、その控えを保険請求の際に提出すると保険金がおりことがあります。ただし置き忘れなど自分の不注意で紛失した携行品に関しては保険金はおりないのが普通です。ところで、（当たり前の話ですが）警察の事情聴取は一部の観光地を除き、すべて現地語で行われます。



6月18日宇都宮市平出サッカー場で

協会日誌（1989.4.1～1989.7.31）

- 1989.4.7 県費留学生3名入国（成田）
- 1989.4.15 中国浙江省教育考察団5名来県（県内及び東京～4.24 観察）
- 1989.4.27 青年海外協力隊募集説明会（5会場）～5.12
- 1989.5.12 海外移住家族会連合会（東京）
- 1989.5.17 フランスヴォークリューズ県関係者2名来県～5.23（県内観察）
- 1989.5.20 海外移住家族会総会（自治会館）
- 1989.5.20 青年海外協力隊OB会総会（自治会館）

- 1989.5.25 第2回評議員会（自治会館）
- 1989.5.30 第3回理事会（自治会館）
- 1989.6.9 海外技術研修員10名入国（成田）
- 1989.6.13 海外技術研修員日本語、日本文化等研修（自治～7.7会館）
- 1989.6.28 中国浙江省政府代表団8名来県（友好交流協定～7.3書調印、県内観察）
- 1989.7.10 海外技術研修員研修機関配属
- 1989.7.14 交流団体連絡会議、講演会（自治会館）
- 1989.7.23 県費留学生夏季中央研修会27日まで

Information Corner

FESTIVALS IN TOCHIGI

There are many interesting festivals in Tochigi. Join the festivals and experience the Japanese traditional, mystical & exciting events yourself!

A : name of the festival

B : date

C : place

D : transportation

E : about the festival

① A : SANGA HANAWA NO TENSAI

B : Sunday, September 3.(From 7pm)

C : Shogenji Temple, Sanga, Minami Nasu-machi

D : 30 min. by bicycle from JR O-gane station. Ask for a rental bike at the KANKO-KYOKAI JIMUK-YOKU (Tourist Information Office) in front of the station.

E : A festival to pray for a good harvest

② A : FUKUWARA NO MOCHITSUKI-UTA

(Fukuwara Rice Pounding Festival)

B : Sunday, September 3.

C : Genshoji Temple, FUKUWARA, Otawara city

D : Take a bus to FUKUWARA from JR Nishi Nasuno Station, get off at GENSHOJI-MAE stop (35 min.).

E : They pound rice to the accompaniment of the pounding song. You can eat pounded rice there.

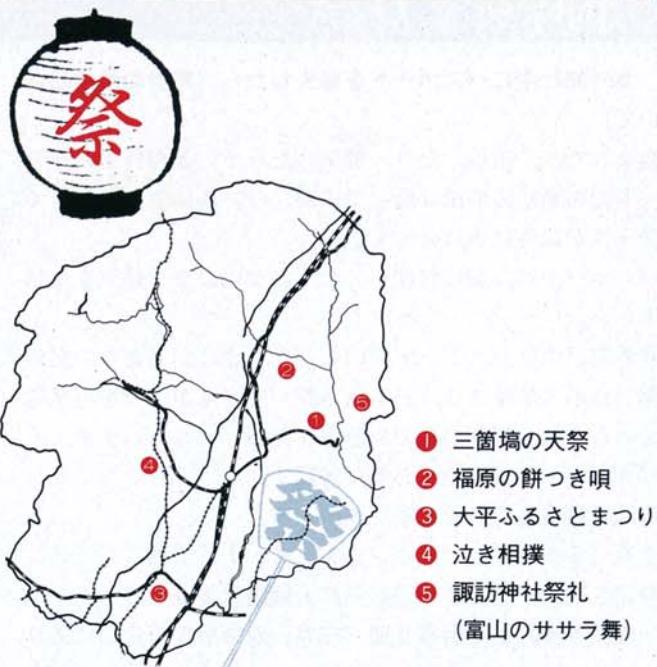
③ A : O-HIRA FURUSATO MATSURI

B : Saturday, September 2 and Sunday, September 3.

C : KAKASHI NO SATO (A scarecrow village), O-hira-machi

D : 30min. by walking from JR O-hirashita station or Tobu Shin O-hirashita station.

E : You can participate in many events (grape eating competition etc...).



④ A : NAKIZUMO (Crying Baby Festival)

B : Sunday, September 24 (From 9am to 4pm)

C : IKIKO SHRINE, MOMIYAMA-MACHI, Kanuma city

D : 15min. walk from Tobu Momiyama Station or 20min. by Kanto bus (To Awano) from JR Kanuma station, get off at IKIKO JINJA IRIGUCHI Stop and walk 10min.

E : A festival to pray for babies' health.

The winner of the competition is the one who cries first and/or loudest.

⑤ A : Suwa Shrine Festival

B : Tuesday, September 26 (evening only) and Wednesday, September 27 (all day from 10am)

C : Take a East-bound (HIGASHIMAWARI) bus to "Bato machi" from JR Karasuyama station. Get off at Tomiyama stop, then walk 20 min.

E : A clown dance and lion dance are strange and funny (dances are performed on 27th only).

編集後記

●研修室・ライブラリー開設

自治会館3階に国際交流を深める場として研修室等を開設しましたので、是非御利用下さい。

●賛助会員

協会の趣旨に賛同する方々から賛助会員を募集します。会員は、協会主催の各種催物へのご優待、機関紙(年4回発行)などを受けられます。

《年会費》 ●個人3,000円 ●団体10,000円 ●法人30,000円

●国際交流に関する皆様のご意見や、協会に対する様々な要望などを、この機関紙に紹介させていただきますので、どんどんお寄せ下さい。

●ご案内図

